

---

**REQUIEM MASS**  
**IN THE EXTRAORDINARY FORM OF THE ROMAN RITE**

*for*

**THE VICTIMS OF SEPTEMBER 11TH**

*sponsored by the*  
**New York Purgatorial Society**

Propers of the Requiem Mass  
on the Anniversary of the Dead (pro pluribus)



**The Church of St. Vincent Ferrer**  
in the City and Archdiocese of New York

**Friday, September 11, 2020**

**7:00 PM**

The setting of the Requiem Mass Ordinary is *Missa pro defunctis á 4*  
by Antonio Lotti (1667-1740).

---



## MASS OF THE CATECHUMENS

*The People stand as the Procession begins. The People kneel as the Ministers enter the Sanctuary.  
As the Introit is sung, the Celebrant privately says the Prayers at the Foot of the Altar.*

**INTROIT** *IV Esdras 2:34, 35; Psalm 64 (65):2, 3*

Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.

*V.* Te decet hymnus, Deus in Sion,  
et tibi reddetur votum in Jerusalem.  
Exaudi orationem meam,  
ad te omnis caro veniet.

*Rest eternal grant unto them, O Lord,  
and let light perpetual shine upon them.*

*V. A hymn befits you, O God, in Zion,  
and to you shall a vow be repaid in Jerusalem.  
Hear my prayer,  
for unto you all flesh shall come.*

### KYRIE ELEISON

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

*Lord, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.*

*The People stand.*

### COLLECT

*V.* Dominus vobiscum.  
***R.* Et cum spiritu tuo.**

*V.* Oremus.  
Deus indulgentiarum Domine, da animabus  
famulorum famularumque tuarum, quorum  
anniversarium depositionis diem  
commemoramus, refrigerii sedem, quietis  
beatitudinem et luminis claritatem. Per  
Dominum nostrum Jesum Christum Filium  
tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate  
Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula  
saeculorum. **Amen.**

*V.* *The Lord be with you.*

*R.* *And with your spirit.*

*V.* *Let us pray.*

*O God, the Lord of mercies, grant to the souls of your  
servants and handmaidens, the anniversary of whose  
burial we are keeping, a place of refreshment, the  
happiness of rest, and the brightness of your light:  
through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives  
and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,  
God, for ever and ever. Amen.*

*The People sit.*

**EPISTLE** *I Corinthians 15:51-57*

Lectio Epistolae beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

Fratres: Ecce mysterium vobis dico: Omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutabimur. In momento in ictu oculi, in novissima tuba; canet enim tuba, et mortui resurgent incorrupti, et nos immutabimur. Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem, et mortale hoc induere immortalitatem. Cum autem mortale hoc induerit immortalitatem, tunc fiet sermo qui scriptus est: Absorpta est mors in victoria. Ubi est, mors, victoria tua? Ubi est, mors, stimulus tuus? Stimulus autem mortis peccatum est: virtus vero peccati, lex. Deo autem gratias, qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Jesum Christum.

*A reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Corinthians.*

*Brethren: Behold, I tell you a mystery: we shall all indeed rise, but we shall not all be changed in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. For the trumpet shall sound, and the dead shall rise incorruptible and we shall be changed. For this corruptible body must put on incorruption, and this mortal body must put on immortality. But when this mortal body puts on immortality, then shall come to pass the word that is written, "Death is swallowed up in victory! O death, where is your victory? O death, where is your sting?" Now the sting of death is sin, and the power of sin is the Law. But thanks be to God who has given us the victory through our Lord Jesus Christ.*

**GRADUAL** *IV Esdras 2:34, 35; Psalm 111 (112):7*

Chant, mode ii

Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.

*Rest eternal grant unto them, O Lord,  
and let light perpetual shine upon them.*

V. In memoria aeterna erit justus:  
ab auditione mala non timebit.

V. *The just shall be in everlasting remembrance;  
he shall not fear the evil bearing.*

**TRACTUS**

Chant, mode viii

Absolve, Domine, animas  
omnium fidelium defunctorum  
ab omni vinculo delictorum.

*Absolve, O Lord, the souls  
of all the faithful departed  
from every bond of sin.*

V. Et gratia tua illis succurrente,  
mereantur evadere iudicium ultionis.

V. *And by the help of your grace may they  
be enabled to escape the avenging judgment,*

V. Et lucis aeternae beatitudine perfrui.

V. *And enjoy the bliss of everlasting light.*

Dies irae, dies illa,  
 solvet saeculum in favilla:  
 teste David cum Sybilla.  
 Quantus tremor est futurus,  
 quando Judex est venturus,  
 cuncta stricte discussurus.

Tuba, mirum spargens sonum  
 per sepulcra regionum,  
 coeget omnes ante thronum.  
 Mors stupebit et natura,  
 cum resurget creatura,  
 judicanti responsura.  
 Liber scriptus proferetur,  
 in quo totum continetur,  
 unde mundus iudicetur.  
 Judex ergo cum sedebit,  
 quidquid latet, apparebit:  
 nil inultum remanebit.  
 Quid sum miser tunc dicturus?  
 Quem patronem rogaturus?  
 Cum vix justus sit securus?

Rex tremendae majestatis,  
 qui salvandos salvas gratis,  
 salva me, fons pietatis.

Recordare, Jesu pie,  
 quod sum causa tuae viae:  
 ne me perdas illa die.  
 Quaerens me, sedisti lassus:  
 redemisti, crucem passus:  
 tantus labor non sit cassus.  
 Juste iudex ultionis,  
 donum fac remissionis,  
 ante diem rationis.  
 Ingemisco, tamquam reus:  
 culpa rubet vultus meus:  
 supplicanti parce, Deus.

*The day of wrath, that day  
 will dissolve all in ashes  
 as foretold by David with the Sibyl.  
 How much tremor there will be  
 when the Judge will come,  
 investigating all strictly.*

*The trumpet, scattering a wondrous sound  
 through the sepulchers of the region,  
 will summon all before the throne.  
 Death with nature shall marvel  
 when the creature arises  
 to respond to the Judge.  
 The book of record shall be brought forth,  
 in which all is contained,  
 from which the world shall be judged.  
 When therefore the Judge will sit,  
 whatever hides shall appear:  
 nothing shall remain unpunished.  
 What am I, miserable, then to say?  
 Which patron to ask?  
 Whenever the just may hardly be secure.*

*King of tremendous majesty,  
 who freely saves those that are to be saved,  
 save me, font of mercy.*

*Remember, merciful Jesus,  
 that I am the cause of you way:  
 lest you lose me in that day.  
 Seeking me, you sat tired:  
 you redeemed me, having suffered the cross:  
 let not so much hardship be lost.  
 Just Judge of retribution,  
 give the gift of remission  
 before the day of reckoning.  
 I sigh, like the guilty:  
 my face reddens in guilt:  
 spare your supplicant, O God.*



Qui Mariam absolvisti,  
et latronem exaudisti,  
mihi quoque spem dedisti.  
Preces meae non sunt dignae;  
sed tu bonus fac benigne,  
ne perenni cremer igne.  
Inter oves locum praesta,  
et ab haedis me sequestra,  
statuens in parte dextra.

Confutatis maledictis,  
flammis acribus addictis.  
Voca me cum benedictis.  
Oro supplex et acclinis,  
cor contitum quasi cinis:  
Gere curam mei finis.

Lacrymosa dies illa,  
qua resurget ex favilla  
judicandus homo reus.  
Huic ergo, parce Deus:  
Pie Jesu Domine,  
dona eis requiem.  
Amen.

*You who absolved Mary,  
and heard the robber,  
give hope to me also.  
My prayers are unworthy:  
but you, good Lord, have mercy,  
lest I am burned up by the eternal fire.  
Among your sheep grant me a place,  
and take me out from among the goats,  
setting me on the right hand.*

*When the wicked are confounded,  
sentenced to acrid flames:  
call me amongst the blessed.  
I meekly and humbly pray,  
my heart is as crushed as the cinders:  
perform the healing of my end.*

*Tearful will be that day,  
on which from the ashes arises  
the guilty man who is to be judged.  
Spare him therefore, O God.  
Merciful Lord Jesus,  
grant them rest.  
Amen.*

*The People stand.*

**GOSPEL** *John 5:25-29*

℟️ Dominus vobiscum.

℞ Et cum spiritu tuo.

℟️ Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.

℞ **Gloria tibi, Domine.**

In illo tempore: Dixit Jesus turbis Judaeorum: Amen, amen dico vobis, quia venit hora, et nunc est, quando mortui audient vocem Filii Dei: et qui audierint, vivent. Sicut enim Pater habet vitam in semetipso, sic dedit et Filio habere vitam in semetipso: et potestatem dedit ei iudicium facere, quia Filius hominis est. Nolite mirari hoc, quia venit hora in qua omnes qui in monumentis sunt, audient vocem Filii Dei: et procedent qui bona fecerunt, in resurrectionem vitae: qui vero mala egerunt, in resurrectionem iudicii.

℟️ *The Lord be with you.*

℞ *And with your spirit.*

℟️ *The continuation of the holy Gospel according to John.*

℞ *Glory be to you, O Lord.*

*At that time, Jesus said to the multitudes of the Jews, "Amen, amen, I say to you, the hour is coming, and now is here, when the dead shall hear the voice of the Son of God, and those who hear shall live. For as the Father has life in himself, even so he has given to the Son also to have life in himself; and he has granted him power to render judgment, because he is Son of Man. Do not wonder at this, for the hour is coming in which all who are in the tombs shall hear the voice of the Son of God. And they who have done good shall come forth unto resurrection of life; but they who have done evil unto resurrection of judgement."*

*The People sit after the invocation.*

**HOMILY**

## MASS OF THE FAITHFUL

*The People stand.*

✠ Dominus vobiscum.  
✠ **Et cum spiritu tuo.**

✠ Oremus

✠ *The Lord be with you.*

✠ *And with your spirit.*

✠ *Let us pray.*

*The People sit.*

### OFFERTORY ANTIPHON

Domine Jesu Christe, Rex gloriae,  
libera animas omnium fidelium  
defunctorum de poenis inferni  
et de profundo lacu:  
libera eas de ore leonis.  
Ne absorbeat eas Tartarus,  
ne cadant in obscurum:  
sed signifer sanctus Michael  
repraesentet eas in lucem sanctam:  
quam olim Abrahae promisisti,  
et semini ejus.

✠. Hostias et preces  
tibi, Domine, laudis offerimus:  
tu suscipe pro animabus illis,  
quarum hodie memoriam facimus.  
Fac eas, Domine, de morte transire ad vitam.  
Quam olim Abrahae promisisti,  
et semini ejus.

*Lord Jesus Christ, King of glory,  
deliver the souls of all the faithful departed  
from the pains of hell  
and from the deep pit;  
deliver them from the lion's mouth.  
Let not Tartarus swallow them up,  
nor let them fall into darkness;  
but may the standard-bearer St. Michael  
bring them into the holy light:  
which once you promised to Abraham  
and his seed.*

✠. *Sacrifices and prayers  
to you, O Lord, we offer with praises;  
receive them on behalf of those souls  
whom we commemorate today.  
Grant them, O Lord, to pass from death to life:  
which once you promised to Abraham  
and his seed.*

*As the Offertory Antiphon is sung, the Celebrant continues the Offertory Prayers silently until he turns to the People, saying:*

Orate fratres, ut meum ac vestrum  
sacrificium acceptabile fiat apud Deum  
Patrem omnipotentem.

*Pray, brethren, that my sacrifice and yours  
may be acceptable to God the Father almighty.*

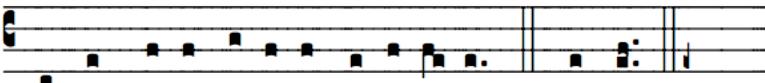
*Turning back to the Altar, he resumes silently through the end of the Secret.*

**SECRET**

Propitiare, Domine, supplicationibus nostris pro animabus famulorum, famularumque tuarum, quorum hodie annua dies agitur, pro quibus tibi offerimus sacrificium laudis ut eas Sanctorum tuorum consortio sociare digneris. Per Dominum...

*Be favorable, O Lord, to our supplication for the souls of your servants and handmaids whose anniversary is commemorated today, for whom we offer up to you this sacrifice of praise; that you would vouchsafe to grant them fellowship with your Saints: through our Lord...*

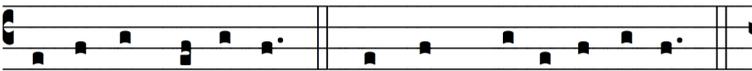
*The People stand as is the conclusion is sung:*

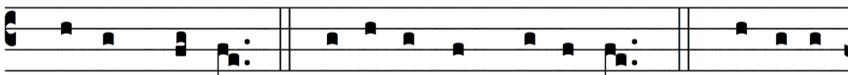
**P**   
Er ómni- a sǎcu-la sǎcu-ló-rum. R̄. Amen.

Ÿ. *For ever and ever.*

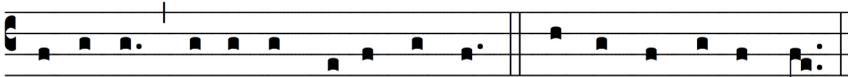
R̄. *Amen.*

**PREFACE** *Ferial Tone*

**D**   
Omi-nus vo-bíscum. R̄. Et cum spí-ri-tu tu- o.



Ÿ. Sursum corda. R̄. Habémus ad Dómi-num. Ÿ. Grá-ti- as



a-gámus Dómi-no De- o nostro. R̄. Dignum et justum est.

Ÿ. *The Lord be with you.*

R̄. *And with your spirit.*

Ÿ. *Lift up your hearts.*

R̄. *We have lifted them up to the Lord.*

Ÿ. *Let us give thanks to the Lord our God.*

R̄. *It is meet and just.*

*The Celebrant continues:*

Vere dignum et justum est, aequum et salutare: Nos tibi semper, et ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, aeternae Deus, per Christum Dominum nostrum. In quo nobis spes beatæ resurrectionis effulsit, ut quos contristat certa moriendi conditio, eosdem consoletur futuræ immortalitatis promissio. Tuis enim fidelibus, Domine, vita mutatur, non tollitur; et dissoluta terrestris hujus incolatus domo, aeterna in caelis habitatio comparatur.

Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia caelestis exercitus, hymnum gloriae tuae canimus, sine fine dicentes:

*It is truly meet and just, right and salutary, that we should always and in all places give thanks to you, O holy Lord, Father almighty, eternal God, through Christ our Lord. For in him the hope of a blessed resurrection hath shone upon us, so that those whom the certainty of death saddens may be consoled by the promise of future immortality. For to those who believe in you, O Lord, life is only changed, not taken away; and in exchange for the dissolution of this earthly dwelling place they receive an eternal dwelling-place in heaven.*

*And therefore with the angels and archangels, with the thrones and dominations, and with all the heavenly host, we sing a hymn to your glory, saying without ceasing:*

*The People kneel as is begun:*

**SANCTUS**

Sanctus, Sanctus, Sanctus  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua:  
Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine Domini:  
Hosanna in excelsis.

*Holy, Holy, Holy  
Lord God of hosts.  
Heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.*

*Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.*

**CANON MISSAE**

*As the Sanctus is sung, the Celebrant continues the Canon silently until he sings the Final Doxology:*

℣ Per omnia saecula saeculorum.

℟ Amen.

℣ For ever and ever.

℟ Amen.

*The People stand as the Celebrant sings:*

## PATER NOSTER

Oremus.

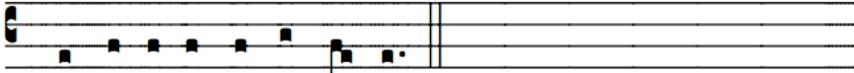
Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis: sanctificetur nomen tuum: adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua, sicut in caelo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie: et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris...

*Let us pray.*

*At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:*

*Our Father, who is in heaven, holy be your name. Your kingdom come. Your will be done on earth, as in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us...*



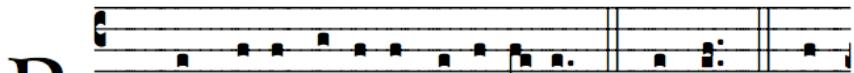
℞. Sed lí-be-ra nos a ma- lo.

℣. *And lead us not into temptation.*

℞. *But deliver us from evil.*

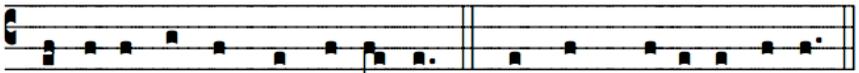
*The Celebrant continues the fractal prayer silently until its conclusion:*

## PAX DOMINI



**P**

Er ómni- a sǣcu-la sǣcu-ló-rum. ℞. Amen. ʏ. Pax



Dómi-ni sit semper vobís-cum. ℞. Et cum spí-ri-tu tu- o.

℣. *For ever and ever.*

℞. *Amen.*

℣. *May the peace of the Lord be always with you.*

℞. *And with your spirit.*

*The People kneel as is begun:*

**AGNUS DEI**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona eis requiem.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona eis requiem.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona eis requiem sempiternam.

*Lamb of God, who takes away the sins  
of the world, grant unto them rest.*

*Lamb of God, who takes away the sins  
of the world, grant unto them rest.*

*Lamb of God, who takes away the sins  
of the world, grant unto them rest eternal.*

*The Celebrant continues the prayers of Communion silently until the Public Communion:*

V. Ecce Agnus Dei, ecce qui tollis  
peccata mundi.

V. *Behold the Lamb of God, behold him who  
takes away the sins of the world.*

*Said thrice:*

**R. Domine, non sum dignus,  
ut intres sub tectum meum,  
sed tantum dic verbo  
et sanabitur anima mea.**

R. *Lord, I am not worthy that you should  
come under my roof, but only speak the word  
and my soul shall be healed.*

*Catholics in a state of grace may kneel to receive Holy Communion on the tongue, without the response 'Amen.'  
To each Communicant, a Priest says:*

Corpus Domini nostri Jesu Christi  
custodiat animam tuam in vitam aeternam.  
Amen.

*May the Body of our Lord Jesus Christ  
preserve your soul unto life everlasting.  
Amen.*

**COMMUNION ANTIPHON** *IV Esdras 2:34, 35*

Lux aeterna luceat eis, Domine,  
cum sanctis tuis in aeternum,  
quia pius es.

*May light eternal shine upon them, O Lord,  
in the company of your saints in eternity,  
for you are gracious.*

V. Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.

V. *Rest eternal grant unto them, O Lord,  
and let light perpetual shine upon them.*

*After the ministration of Communion, the Celebrant recites prayers of ablution silently.*

*The People stand.*

## POST-COMMUNION PRAYER

✠ Dominus vobiscum.

✠ **Et cum spiritu tuo.**

Oremus.

Praesta, quaesumus Domine, ut animae famulorum famularumque tuarum, quorum anniversarium depositionis diem commemoramus; his purgatae sacrificiis, indulgentiam pariter, et requiem capiant sempiternam. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

**Amen.**

✠ *The Lord be with you.*

✠ *And with your spirit.*

*Let us pray.*

*Grant, we beseech you, O Lord, that the souls of your servants and handmaids, whose anniversary day we are keeping, may be cleansed by this Sacrifice and may obtain both pardon and eternal rest: through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever. Amen.*

## DISMISSAL

✠ Dominus vobiscum.

✠ **Et cum spiritu tuo.**

✠ Requiescant in pace.

✠ **Amen.**

✠ *The Lord be with you.*

✠ *And with your spirit.*

✠ *May they rest in peace.*

✠ *Amen.*

*The People remain standing.*

LAST GOSPEL *John 1:1-14*

℟️ Dominus vobiscum.

℟️ **Et cum spiritu tuo.**

℟️ Initium sancti Evangelii secundum Joannis.

℟️ **Gloria tibi, Domine.**

In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil quod factum est. In ipso vita erat, et vita erat lux hominum: et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine ejus. Qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. (*Here All genuflect.*) ET VERBUM CARO FACTUM EST, et habitavit in nobis et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti a Patre, plenum gratiae et veritatis.

℟️ **Deo gratias.**

℟️ *The Lord be with you.*

℟️ *And with your spirit.*

℟️ *The beginning of the holy Gospel according to John.*

℟️ *Glory be to you, O Lord.*

*In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by him, and without him was made nothing that was made. In him was life, and the life was the light of men: and the light shined in darkness, and the darkness did not comprehend it. There was a man sent from God, whose name was John. This man came for a witness to give testimony of the light, that all men might believe through him. He was not the light, but was to give testimony of the light. That was the true light which enlightens every man that comes into this world. He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. He came unto his own, and his own received him not. But as many as received him, to them he gave great power to become the sons of God: to them that believe in his name: who are born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. (*Here All genuflect.*) AND THE WORD WAS MADE FLESH, and dwelt among us, and we saw his glory, the glory as of the only begotten of the Father, full of grace and truth.*

℟️ *Thanks be to God.*

---

*Though with care and toil we build them,  
tower and temple fall to dust.  
But God's power, hour by hour,  
is my temple and my tower.*

~Robert Bridges (1844-1930)

## **NEW YORK PURGATORIAL SOCIETY**

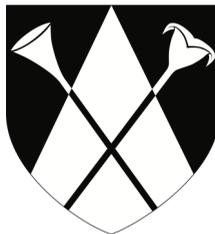
Under the patronage of St. Michael the Archangel, the New York Purgatorial Society's mission is to pray daily and offer Masses for the poor and forgotten souls in Purgatory. Membership is \$30 *per annum*, which helps to defray expenses of offering the monthly Mass at St. Vincent's, where the Society is in residence. For more information, to donate, or to join the Purgatorial Society, visit the website: [www.nypurgatorial.com](http://www.nypurgatorial.com) or write to [nypurgatorial@yahoo.com](mailto:nypurgatorial@yahoo.com).

### **Board**

Mr. Donald Cherry, Mr. Patrick Egan, Mr. Dino Marcantonio, Mr. David Lane, *Una Voce*

### **Chaplain**

The Reverend Joseph F. Wilson



**THE PARISH OF ST. VINCENT FERRER AND ST. CATHERINE OF SIENA**

The Church of St. Vincent Ferrer  
869 Lexington Avenue at 66th Street

The Church of St. Catherine of Siena  
411 East 68th Street

[www.svsc.info](http://www.svsc.info) ☒ (212) 744-2080